

EL MANANTIAL

HENRY DAVID THOREAU

EL MANANTIAL
ESCRITOS REFORMADORES

Edición de Antonio Lastra
y Luis González

Traducción de Luis González

PÁGINA INDÓMITA

Títulos originales: *Reform and the Reformers, Paradise (to be)
Regained, Herald of Freedom, Wendell Phillips Before
the Concord Lyceum, Civil Disobedience, Slavery in Massachusetts,
A Plea for Captain John Brown, Mr. Thoreau's Remarks,
The Last Days of John Brown, Life Without Principle*

© de la traducción, Luis González
© de la presente edición, PÁGINA INDÓMITA, S.L.U.
Providencia 114 bis, 4º 4ª. 08024 Barcelona
www.paginaindomita.com

Diseño de cubierta y composición: Ángel Uzkiانو
Impresión y encuadernación: Romanyà Valls
Primera edición: julio de 2016

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-84-944816-2-8
Depósito legal: C-939-2016

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
Cronología	13
EL MANANTIAL	23
La reforma y los reformadores	25
El paraíso (para ser) recuperado	47
El Heraldo de la Libertad	85
Wendell Phillips ante el Liceo de Concord	99
La desobediencia civil	105
La esclavitud en Massachusetts	141
En defensa del capitán John Brown	165
El martirio de John Brown	201

Los últimos días de John Brown	207
La vida sin principio	219

INTRODUCCIÓN

La obra de Henry David Thoreau suele dividirse en dos grandes categorías implícitas en *Walden*: la de los escritos de la naturaleza o «lo salvaje», que representan el documento de partida de la moderna ecología, y la de los textos *políticos* que, alrededor del ensayo *La desobediencia civil*, han recibido desde el principio el nombre de «reformadores».

El manantial reúne la mayoría de los ensayos correspondientes a la segunda categoría, varios de los cuales permanecían inéditos en nuestro idioma. La obra se inicia con *La reforma y los reformadores* y *El paraíso (para ser) recuperado*, dos textos en los que Thoreau, desde una posición trascendentalista, defiende que la reforma debe ser un asunto privado e individual, libre de la tutela y el dirigismo de las diversas comunidades utópicas y la multitud de reformadores de la época — más preocupados por gobernar al prójimo que por reformarse a sí mismos—. El corazón del libro lo ocupan *La desobediencia civil*, el legado más reconocido en el presente, y los escritos antiesclavistas y en defensa del capitán Brown, en los que la exageración —uno de los recursos favoritos de Thoreau— encuentra la horma de su zapato. Finalmente, la obra se cierra con la

madurez inimitable e irrepetible de *La vida sin principio*, el mejor comentario a *Walden* que se haya escrito. Salvo en el caso del primer ensayo, hemos optado por el orden cronológico, que pone de relieve el proceso de dicha madurez del pensamiento y la escritura del autor. Asimismo, la cronología inicial — con datos biográficos e históricos — que sigue a esta introducción y la breve nota que precede a cada uno de los ensayos contextualizan la vida y la obra de Thoreau.

Varias ediciones nos han servido como referencia. En primer lugar, la que se publicó en Boston en 1866, cuatro años después de la muerte de Thoreau, con el título *A Yankee in Canada, with Anti-Slavery and Reform Papers* (*Un yanqui en Canadá, con ensayos antiesclavistas y de reforma*), en la que aparece por primera vez la expresión *desobediencia civil*. Esa edición recogía, junto al relato de la excursión a Canadá, diez textos, aunque uno de ellos (*Plegarias*) era una confusión editorial y en realidad comprendía pasajes ya publicados de Ralph Waldo Emerson, el mentor de Thoreau. Los demás eran, por orden de aparición, *La esclavitud en Massachusetts*, *La desobediencia civil*, *En defensa del capitán John Brown*, *El paraíso (para ser) recuperado*, *El Heraldo de la Libertad*, *Thomas Carlyle y sus obras*, *La vida sin principio*, *Wendell Phillips ante el Liceo de Concord* y *Los últimos días de John Brown*.

Posteriormente, en 1894, con la exclusión de *Plegarias* y la inclusión de *El servicio y Tras la muerte de John Brown*, los textos se publicaron, bajo el título general de *Miscellanies* (*Misceláneas*) y siguiendo el orden cronológico de su composición, en el volumen décimo de la edición Riverside de *The Writings of Henry David Thoreau*, que comprendía también sus poemas y sus traducciones

de Esquilo y de Píndaro. En general, la edición Riverside favorecía la lectura natural del autor, en consonancia con la disposición que le dio Harrison G. O. Blake, a quien Sophia, la hermana de Thoreau, había confiado el *Diario*.

Por último, en 1973, Wendell Glick recuperaría el título de la edición de 1866, *Reform Papers*, para el volumen correspondiente de la edición crítica de *The Writings of Henry David Thoreau*, dirigida por Elizabeth E. Whiterell para Princeton University Press. Glick incluyó un nuevo texto, *La reforma y los reformadores*, que, en lo esencial, era una composición de pasajes que Thoreau había terminado incluyendo en otras obras, fundamentalmente *Una semana en los ríos Concord y Merrimack* (publicada en 1849) y *Walden* (publicada en 1854). El volumen volvería a editarse en 2004 con el título *The Higher Law (La ley superior)*.

Por lo que respecta a nuestro idioma, esta edición ha tomado como referencia la que, con el título de *Escritos sobre la vida civilizada*, se publicó en formato electrónico en 2012 en la editorial In Itinere, del Seminario de Historia Constitucional Martínez Marina, de la Universidad de Oviedo. *Escritos sobre la vida civilizada* subrayaba la escritura constitucional de Thoreau de acuerdo con la última frase del primer párrafo de *Walden* («Ahora soy de nuevo un residente en la vida civilizada»), una frase que obliga a repensar los límites que separan las supuestas categorías de lectura de Thoreau, pues, como pauta de interpretación, «vida civilizada» es tanto la hipótesis de partida como la meta de la escritura del autor.

Sin embargo, la ecdótica thoreauviana es infinita (o trascendental), y esta edición, con nuevas traducciones y

el título de *El manantial*, sugiere la posibilidad de traspasar los límites de la escritura constitucional. Así, en *La desobediencia civil*, Thoreau escribió:

Quienes no conocen fuentes más puras de la verdad, ni han remontado el curso de su arroyo, están, con sensatez, junto a la Biblia y la Constitución, y beben de ellas con reverencia y humildad. Pero aquellos que contemplan de dónde fluye la corriente hasta este lago o aquel estanque se ciñen la cintura una vez más y continúan su peregrinación hasta el manantial.

Acudir al manantial del que emana la escritura de Thoreau ayudará al lector a distinguir entre lo principal y lo accesorio para interpretar nuestro presente.

CRONOLOGÍA

1817. Henry David Thoreau (bautizado como David Henry) nace el 12 de julio en Concord, Massachusetts, en el seno de una familia de origen hugonote.
1818. La familia se traslada a Chelmsford. Se firma el tratado que establece la frontera entre los Estados Unidos y la Norteamérica británica.
1820. Compromiso de Misuri: el Congreso de los Estados Unidos alcanza un acuerdo que permite mantener el equilibrio entre el número de estados esclavistas y abolicionistas. Para contrarrestar la admisión del nuevo estado esclavista de Misuri, se crea el antiesclavista de Maine.
1821. La familia se traslada a Boston, donde el padre de Thoreau trabaja como profesor.
1822. Thoreau ve Walden por primera vez. «Esa visión de los bosques fue durante un tiempo el tejido de mis sueños», escribirá más tarde.
1823. La familia regresa a Concord. La Doctrina Monroe («América para los americanos») establece un papel neutral de los Estados Unidos en los conflictos de Europa y prohíbe a su vez la intromisión europea en el continente americano.

1827. Se funda el *Freedom's Journal*, primer periódico afroamericano de los Estados Unidos, que en 1929 será sustituido por *The Rights of All*.
1828. Thoreau y su hermano John se matriculan en la Academia de Concord, donde estudian francés, latín, griego, geografía, historia y ciencias.
1829. Thoreau asiste a conferencias en el Liceo de Concord. El abolicionista afroamericano David Walker publica la primera edición de *Appeal to the Colored Citizens of the World* (*Llamamiento a los ciudadanos de color del mundo*).
1830. El Congreso de los Estados Unidos aprueba la Ley de Traslado Forzoso de los Indios (al oeste del río Misisipi).
1831. William Lloyd Garrison lanza el primer número del semanario abolicionista *The Liberator*, que será publicado ininterrumpidamente en Boston, Massachusetts, hasta la ratificación de la Decimotercera Enmienda a la Constitución de los Estados Unidos, en 1865. El afroamericano Nat Turner encabeza en Virginia la rebelión de esclavos más importante de la historia de los Estados Unidos, que acaba con su ahorcamiento.
1832. Garrison funda la Sociedad Antiesclavista de Nueva Inglaterra.
1833. Thoreau comienza sus estudios en la Universidad de Harvard.
1834. Gran Bretaña aprueba la Ley de Abolición de la Esclavitud. Ralph Waldo Emerson, futuro mentor de Thoreau, se traslada a Concord.
1835. Thoreau da clases en Canton, Massachusetts, para

- ganar dinero durante el invierno. Los abolicionistas sufren la violencia callejera en varias ocasiones. En una de ellas, la multitud intenta linchar a Garrison.
- 1836.** Thoreau, enfermo, abandona Harvard temporalmente. La República de Texas se independiza de México y pone fin al comercio de esclavos. En pleno florecimiento de las reformas sociales, los experimentos utópicos y el Segundo Gran Despertar religioso, se funda el Club Trascendental: el 8 septiembre, en Cambridge (Massachusetts), se reúnen por primera vez Emerson, el reverendo unitarista George Ripley, el editor George Putnam y Henry Hedge. A ellos se sumarán en el futuro Margaret Fuller, William Ellery Channing, Walt Whitman y el propio Thoreau, entre muchos otros.
- 1837.** Thoreau se gradúa en Harvard. Conoce a Emerson y, animado por este, empieza a escribir un diario, que sumará al final de su vida más de 7 000 páginas. Su madre y su hermana contribuyen a fundar la Sociedad Antiesclavista de Mujeres de Concord. El pánico financiero causa la primera depresión económica de los Estados Unidos.
- 1838.** Thoreau pronuncia su primera conferencia, titulada *Sociedad*, en el Liceo de Concord, y es elegido secretario de dicha institución. Tras abrir una pequeña escuela privada, se hace cargo de la Academia de Concord. Frederick Douglass obtiene la libertad tras escapar en un tren, disfrazado y con documentos de identificación prestados por un marinero negro libre. Cuatro mil indios cheroquis fallecen durante su traslado forzoso al oeste del Misisipi, al de-

nominado Territorio Indio. Este episodio, conocido como el Sendero de las Lágrimas, abre un nuevo y oscuro capítulo en la Ley de Traslado Forzoso y la historia del país.

1839. Thoreau y su hermano John cortejan a Ellen Sewall, quien terminará rechazando a ambos. El 31 de agosto, los dos hermanos emprenden en su bote *Musketavid* un viaje de dos semanas por los ríos Concord y Merrimack. Se funda, con la colaboración de Emerson, la revista *The Dial*, órgano de expresión de los trascendentalistas. Se produce el motín de 53 esclavos en el navío español *Amistad*. Después de dos meses, son capturados y juzgados por las autoridades estadounidenses.
1840. Thoreau publica su primer poema, con el título de *Simpatía*, así como el ensayo *Aulus Persius Flaccus*, que aparece en el primer número de *The Dial*, y aprende por sí mismo el oficio de agrimensor, que le reportará ganancias en el futuro.
1841. Debido a la enfermedad de su hermano, cierra la Academia y se instala durante dos años en casa de Emerson. Visita la comunidad utópica de Brook Farm, a la que rechaza sumarse (dicha comunidad, recién fundada en Massachusetts por George Ripley e inspirada inicialmente en el ideal trascendentalista, cobrará gran resonancia internacional y recibirá miles de visitas anuales tras adoptar en 1844 los principios fourieristas, y permanecerá activa hasta 1847). Frederick Douglass interviene en la Convención de la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts. El Tribunal Supremo de los Estados Unidos dictamina

- que los tripulantes del *Amistad* han sido esclavizados ilegalmente y tienen derecho a regresar a África.
1842. Thoreau cae en una depresión tras la muerte de su hermano John. Según Nathaniel Hawthorne, que acaba de conocerlo, «parece inclinado a llevar una vida india entre hombres civilizados». Publica en *The Dial* el ensayo *Historia natural de Massachusetts*.
1843. Se instala temporalmente en Nueva York, como tutor de los sobrinos de Emerson. Pronuncia una conferencia sobre sir Walter Raleigh y publica *El paraíso (para ser) recuperado*.
1844. Junto con Edward Hoar, incendia accidentalmente 300 acres del bosque de Concord. Emerson se pronuncia por primera vez en contra de la esclavitud, en su conferencia *Reformadores de Nueva Inglaterra*, leída ante la Sociedad Antiesclavista de Concord. Según Thoreau, las sociedades de ese tipo restringen la libertad individual.
1845. A instancias de Emerson, que le cede el terreno, Thoreau se instala en la laguna de Walden, en una cabaña construida con sus propias manos. El «experimento» durará dos años y dos meses. El Congreso de los Estados Unidos aprueba la anexión de Texas. La Sociedad Antiesclavista de Boston publica *Vida de un esclavo americano contada por él mismo*, de Frederick Douglass.
1846. Estalla la guerra entre los Estados Unidos y México. Thoreau empieza a escribir *Walden*. En julio es encarcelado durante una noche, por negarse a pagar impuestos. Escala el monte Katahdin, en Maine.

1847. En septiembre, abandona Walden y se instala en casa de Emerson, quien se halla en Europa. Finaliza la primera versión de *Walden*, así como el manuscrito de *Una semana en los ríos Concord y Merrimack*.
1848. Emprende una gira de conferencias, una de las cuales se titula *La relación del individuo con el Estado (La desobediencia civil)*, y publica el ensayo *Ktaadn*. La fiebre del oro provoca una migración masiva hacia California, que durará hasta 1855. El Tratado de Guadalupe Hidalgo pone fin a la guerra con México, que se ve obligado a ceder más de la mitad de su territorio (Texas, California, Nuevo México, Nevada, Utah y partes de Arizona, Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma).
1849. Publica *Resistencia al gobierno civil (La desobediencia civil)*, en *Aesthetic Papers*, y el libro *Una semana en los ríos Concord y Merrimack*, de escasas ventas. Se deteriora su amistad con Emerson, a quien culpa de no promocionar la obra. Muere su hermana Helen. Viaja por primera vez al cabo Cod.
1850. Viaja de nuevo al cabo Cod con William Ellery Channing. En septiembre, ambos visitan Canadá, experiencia que Thoreau registrará ulteriormente en *Un yanqui en Canadá*. El Compromiso de 1850 corrige el Compromiso de Misuri de 1820, y California se establece como estado libre. Se aprueba la Ley de Esclavos Fugitivos: los que huyan de los estados del Sur pueden ser reclamados por su propietario y perseguidos en los estados del Norte, para lo que se exige la colaboración tanto de las autoridades locales como de los ciudadanos, bajo pena de multa e incluso prisión.

1851. Thoreau participa activamente en el *Underground Railroad*, la red clandestina que proporciona refugio a los esclavos fugitivos y les ayuda a llegar a Canadá.
1852. Publica algunos extractos de *Walden* en *Union Magazine* y utiliza su diario para revisar a fondo la obra. Harriet Beecher Stowe publica *La cabaña del tío Tom*, que se convierte rápidamente en un *best seller*.
1853. Se publica parcialmente *Un yanqui en Canadá*, en *Putnam's Monthly Magazine*, con cortes que obligan a Thoreau a suspender la edición.
1854. La Ley de Kansas-Nebraska ratifica la fundación de los dos estados homónimos y reconoce a sus habitantes el derecho a decidir mediante el voto si se permite o no la esclavitud en su territorio, lo cual anula el Compromiso de Misuri de 1820 y da lugar a una serie de conflictos violentos. El arresto del esclavo fugitivo Anthony Burns y el fallido intento de su rescate llevan a Thoreau a escribir el ensayo *La esclavitud en Massachusetts*. «Se ha publicado *Walden*», anota escuetamente en su diario el 9 de agosto. La edición es de dos mil ejemplares.
1855. Publica en *Putnam's Monthly Magazine* los primeros capítulos de *Cabo Cod*. Viaja de nuevo a dicho lugar en compañía de Channing.
1856. Visita una comunidad utópica en Eagleswood, New Jersey. Conoce a Walt Whitman en Brooklyn. El senador abolicionista de Massachusetts, Charles Sumner, es golpeado en el Senado por Preston Brooks, representante de Carolina del Sur. La ciudad antiesclavista de Lawrence, en Kansas, es atacada y sa-

- queda por partidarios de la esclavitud. En respuesta, John Brown ataca un asentamiento esclavista en Pottawatomie Creek. Se desencadena la violencia en todo el estado.
1857. Thoreau conoce a John Brown y en junio viaja por última vez al cabo Cod, en solitario. Estalla el Pánico de 1857, que se convierte en la primera gran crisis mundial.
1858. Publica *Chesuncook* en *Atlantic Monthly*. Tienen lugar los siete debates Lincoln-Douglas, centrados en la esclavitud.
1859. Tras el fallecimiento de su padre, Thoreau se hace cargo de la fábrica de lápices familiar, y continúa pronunciando conferencias. John Brown es detenido y ahorcado tras los incidentes de Harper's Ferry.
1860. Thoreau contrae bronquitis en un paseo por el bosque de Walden. Sus notas sobre los indios americanos alcanzan los once volúmenes. Se publica *La conducta de la vida*, de Emerson, que puede ser leído como la primera respuesta sólida a la escritura de *Walden*. Abraham Lincoln es elegido presidente de los Estados Unidos. Carolina del Sur se convierte en el primer estado que se separa de la Unión.
1861. En abril comienza la guerra de Secesión entre el Norte y el Sur. Thoreau realiza su última visita a Walden. Consciente de la proximidad de la muerte, empieza a preparar con su hermana Sophia la edición póstuma de sus obras. La última entrada del diario es del 3 de noviembre.
1862. Rechaza la medicación y se esfuerza por completar su obra. Muere el 6 de mayo. Tres días más tarde es

enterrado en New Burying Ground, Concord. Posteriormente será trasladado al cementerio de Sleepy Hollow. En el número de junio del *Atlantic Magazine* se publica de manera póstuma su ensayo *Caminar*. En septiembre, Lincoln redacta la Proclama de Emancipación, por la que los esclavos de los estados secesionistas quedarán libres. En los años sucesivos, las Enmiendas a la Constitución reflejarán lo que, gracias a Thoreau, se conoce como desobediencia civil.